

Государство Израиль

Министерство просвещения

Тип экзамена: на аттестат зрелости

Время проведения экзамена: лето 2017 года

Номер вопросника: 009184

Перевод на русский язык (5)

מדינת ישראל

משרד החינוך

סוג הבחינה: בגרות

מועד הבחינה: קיץ תשע"ז, 2017

מספר השאלון: 009184

תרגום לרוסית (5)

Еврейская и общая литература

ספרות עברית וכללית

По программе реформы
"значимое обучение"

על פי תכנית הרפורמה
ללמידה משמעותית

Для новых репатриантов
для религиозных школ

לעולים חדשים
לבתי ספר דתיים

Указания экзаменующимся

הוראות לנבחן

а. Продолжительность экзамена: 1 час 30 минут.

א. משך הבחינה: שעה וחצי.

б. Строение вопросника и ключ к оценке:

ב. מבנה השאלון ומפתח ההערכה:

в этом вопроснике два раздела.

בשאלון זה שני פרקים.

Раздел первый: проза (притча о мудрецах, короткий рассказ), драма и монолог

פרק ראשון: סיפור (מעשה חכמים, סיפור קצר), דרמה ומונודרמה

— (2 × 30) — 60 баллов

— (30×2) — 60 נקודות

Раздел второй: поэзия (пюит и средневековая поэзия, ивритская поэзия 20-го века)

פרק שני: שירה (פיוט, שירת ימי הביניים,

השירה העברית במאה ה-20)

— (2 × 20) — 40 баллов

— (20×2) — 40 נקודות

Всего — 100 баллов

סה"כ — 100 נקודות

в. Разрешенный вспомогательный материал:

ג. חומר עזר מותר בשימוש:

(1) Напечатанный перечень произведений, изучавшихся в классе.

(1) רשימה מודפסת של היצירות שנלמדו בכיתה.

(2) Двухязычный словарь по выбору ученика.

(2) מילון עברי-לועזי / לועזי-עברי, לפי בחירת התלמיד.

г. Особые указания:

ד. הוראות מיוחדות:

(1) Необходимо приложить к экзаменационной тетради напечатанный перечень произведений, изучавшихся в классе.

(1) חובה לצרף למחברת הבחינה את הרשימה המודפסת של היצירות שנלמדו בכיתה.

(2) Запрещается приводить примеры из одного и того же произведения при ответе на разные вопросы.

(2) אין להדגים בתשובות שונות על פי אותה יצירה.

כתוב במחברת הבחינה בלבד, בעמודים נפרדים, כל מה שברצונך לכתוב כטייטה (ראשי פרקים, חישובים וכדומה). רשום "טייטה" בראש כל עמוד טייטה. רישום טייטות כלשהן על דפים מחוץ למחברת הבחינה עלול לגרום לפסילת הבחינה!

Все черновые записи (тезисы, вычисления и т.п.) делайте только на отдельных страницах экзаменационной тетради. Напишите слово «черновик» в начале каждой страницы, отведенной вами под черновик. Выполнение любых черновых записей на листах, не относящихся к экзаменационной тетради, может привести к тому, что экзамен будет аннулирован!

Желаем успеха!

בהצלחה!

Вопросы

Раздел первый – проза (притча о мудрецах и короткий рассказ), драма и монодрама (60 баллов)

Ответьте на два вопроса из вопросов 1-12 (за каждый вопрос – 30 баллов; всего – 60 баллов).

Притча о мудрецах

1. Прочтите притчу "בתו של רבי עקיבא והנחש" и ответьте на следующий за ней вопрос.

לְרַבִּי עֲקִיבָא הָיְתָה בֵּת.
אָמְרוּ לוֹ הַכֹּלְדָּיִים:¹ אוֹתוֹ הַיּוֹם שְׁנֹכְנֶסֶת לְבֵית הַחֹפֶה,
מִכֵּשׁ אוֹתָהּ נָחָשׁ, וְהִיא מֵתָה.
הָיָה דוֹאֵג עַל הַדָּבָר הַרְבֵּה.
אוֹתוֹ הַיּוֹם, נָמְלָה אֶת הַמַּכְבֵּנָה,² נָעֲצָה אוֹתָהּ בַּפֶּדָק,
קָרָה שִׁישְׁבָה [שְׁנֹנְעֶצָה] בְּעֵינֶי שֶׁל נָחָשׁ.
בְּבֹקֶר, בְּשֹׁנְמָלָה אוֹתָהּ, נִסְרַף וּבָא הַנָּחָשׁ אַחֲרֶיהָ.
אָמַר לָהּ אֲבִיהָ: מָה עָשִׂיתָ?
אָמְרָה לוֹ: בְּעָרֵב בָּא עָנִי, קָרָא בַּפֶּתַח, וְהָיוּ מְרֹדִים כָּל הָעוֹלָם בַּסֵּעָדָה,
וְאֵין שׁוֹמֵעַ לוֹ.
קָמַתִי, נִמְלַתִי אֶת מִנְתִּי שְׁנַתָּתָם לִי, וְנִתְחַיָּה לוֹ.
אָמַר לָהּ: מַצֹּה עָשִׂיתָ.
יָצָא רַבִּי עֲקִיבָא וְדָרַשׁ: "וְצִדְקָה תַצִּיל מִמָּוֶת" (משלי י, ב).
וְלֹא מִמִּיתָה מְשֻׁנָּה, אֲלָא מִמִּיתָה עֲצֻמָּה.

1 כלדיים – астрологи

2 מכבנה – закладка для одежды или волос

Опишите поступок, который совершила дочь рабби Акивы на своем свадебном пиру, и объясните его роль в раскрытии центральной идеи этой притчи.

**Обратите внимание: в разных ответах нельзя приводить
примеры из одного и того же произведения.**

Короткий рассказ

2. יד ושם / אהרן מגד

В одной из бесед между Раей [רעה] и Рахель [רחל] Рая обращается к Рахель со словами:

"למה את עושה מזה עניין גורלי כל-כך? את מפחידה אותי!"

В чем заключается судьбоносный (важный) вопрос [עניין גורלי], на который намекает Рая? Опишите позицию Раи, Рахель и деда Зискинда [סבא זיסקינד] по этому вопросу и объясните, почему каждый из них занимает именно эту позицию.

3. המחרוזת / גי דה-מופסאן

Опишите две встречи центрального персонажа этого рассказа с двумя его другими персонажами и объясните влияние каждой из встреч на сюжет рассказа.

4. יד ושם / אהרן מגד или המחרוזת / גי דה-מופסאן или другой короткий рассказ

Опишите финал изученного вами короткого рассказа.

На ваш взгляд, описанный вами финал является оптимистическим, пессимистическим или оптимистическим и пессимистическим одновременно? Объясните и проиллюстрируйте ваш ответ.

Драма

5. בעלת הארמון / לאה גולדברג

Доверие и недоверие – центральные темы пьесы "בעלת הארמון".

Объясните, каким образом доверие и недоверие проявляется в отношениях между Ланой [לנה] и Забродским [זאברודסקי] и в отношениях между Ланой и Дорой [דורה].

6. ילדי הצל / בן-ציון תומר

Опишите взаимоотношения Йорама [יורם] и Нурит [נורית] и объясните, как эти взаимоотношения влияют на каждого из них.

/продолжение на странице 4/

7. אנטיגונה / סופוקלס

Пьеса "Анטיгона" написана в Древней Греции, но актуальна и в наши дни. Опишите две из тем, затронутых в этой пьесе, и объясните их актуальность в наши дни.

8. בית הבובות / הנריק איבסן

Ответьте на два вопроса пунктов (א)-(ב).

(א) Какое решение принимает Нора [נורה] в конце пьесы? Объясните, как она оправдывает свое решение в отношении ее детей. (20 баллов)

(ב) Согласны ли вы с решением Норы [נורה]? Обоснуйте свой ответ при помощи сюжета пьесы. (10 баллов)

9. אויב העם / הנריק איבסן

Напряжение и тревога в предчувствии будущих событий сопутствуют чтению пьесы "אויב העם".

Объясните и проиллюстрируйте это утверждение при помощи сюжета пьесы и напишите, каким образом в конце пьесы напряжение и тревога исчезают.

10. ביקור הגברת הזקנה / פרידריך דירנמט

Пьеса "ביקור הגברת הזקנה" порицает такие модели поведения, как мстительность, лицемерие, продажность, предательство и погоню за деньгами.

Выберите три из этих моделей поведения и опишите, каким образом они отражены в пьесе.

Монодрама

11. לרקוד עם אבא / איציק ויינגרטן

Ответьте на два вопроса пунктов (א)-(ב).

- (א) Ниже приведен отрывок из монодрамы "לרקוד עם אבא", в котором сын рассказывает о своих отношениях с отцом. Прочтите его и ответьте на следующий за ним вопрос.

אם הייתי קורא לאבא שיעשה משהו, שאני יכול לעשות בעצמי, אבא היה אומר: "בן שלי, אל תהיה...!", ואני הייתי יודע להמשיך. הייתי אומר: "תלוי".

Объясните, как в этом отрывке отражены отношения между сыном и отцом, описанные в монодраме в целом. (18 баллов)

- (ב) Опишите жизнь сына после смерти отца. (12 баллов)

12. אחת זקנה / נאווה סמל

Ниже приведены слова Ханы [חנה], произнесенные в классе перед учениками. Прочтите их и ответьте на два вопроса пунктов (א)-(ב).

אני לא אחזור לשם! הם מתנדנדים על אנייה שנסחפת מהר מהר אל החוף. אל הסוף. לי יש עדיין משוטים קטנים ואני יכולה לחתור.

- (א) Объясните метафору, при помощи которой Хана подчеркивает различие между собой и другими жильцами в доме престарелых. (10 баллов)

- (ב) Опишите финал монодрамы и объясните, проявляется ли различие, о котором вы написали в пункте (א), также и в финале. (20 баллов)

Раздел второй – поэзия (פיוט) [פיוט], средневековая поэзия, ивритская поэзия 20-го века) (40 баллов)

Ответьте на два из вопросов 13-19

(за каждый вопрос – 20 баллов; всего – 40 баллов).

Пиют [פיוט]

13. Прочтите пиют [פיוט] и ответьте на следующий за ним вопрос.

יָדִיד נֶפֶשׁ / ר' אלעזר אזיכרי

יָדִיד נֶפֶשׁ אֶב הַרְחֵמוֹ, מִשֶּׁךְ עֲבָדְךָ אֶל רְצוֹנְךָ,
יָרוּץ עֲבָדְךָ כְּמוֹ אֵיל, יִשְׁתַּחֲוֶה מוֹל הַדָּרְךָ,
כִּי יַעֲרֹב לוֹ יְדִידוֹתֶךָ מִנֶּפֶת צוּף וְכָל טַעַם.

הַדּוֹר, נָאֶה, זִיו הָעוֹלָם, נִפְשֵׁי חוֹלֹת אֶהְבֶּתְךָ;
אָנָּה א-ל נָא רַפָּא נָא לָהּ בְּהִרְאוֹת לָהּ נַעַם זִיוָךְ;
אֲז תִּתְחַצֵּץ וְתִתְרַפָּא וְהִיְתָה לָךְ שְׂפַחַת עוֹלָם.

וְתִיק יִהְיֶמוּ רַחֲמֶיךָ וְחוּס נָא עַל בֶּן אוֹהֲבֶךָ,
כִּי זֶה כְּמָה נִכְסֶיךָ נִכְסֶיךָ לְרִאוֹת בְּתַפְאֲרַת עֲצֻךְ,
אָנָּה, א-לִי, מִחֲמַד לְבִי, חוֹשֶׁה נָא, וְאַל תִּתְעַלֵּם.

הַגִּלָּה נָא וּפְרֹשׁ, חֲבִיב, עָלַי אֶת סֵכֶת שְׁלוֹמְךָ,
תָּאִיר אֶרֶץ מִכְבוֹדְךָ, נְגִילָה וְנִשְׁמָחָה בָּךְ.
מִהֵר, אֶהוּב, כִּי בָּא מוֹעֵד, וְחַנּוּנִי כִּימִי עוֹלָם.

[ציורי לשון] ,
Выберите в пиюте [פיוט] два художественных образа
прокомментируйте их и объясните, как они помогают лирическому
герою [דובר] выразить свои чувства к Богу.

Средневековая поэзия

14. Прочтите стихотворение и ответьте на следующий за ним вопрос.

יִדְעַתִּי בְטָרָם תַּצְרִנִּי / ר' יהודה הלוי

יִדְעַתִּי בְטָרָם תַּצְרִנִּי, / וְכָל עוֹד רוֹחֶה בִּי – תַּצְרִנִּי.
הֵי־שׁ לִי מַעֲמָד, אִם תִּהְדַּפְנִי, / וְאִם לִי מַה־לֶּה, אִם תַּעֲצִרֶנִּי?
וְמָה אֹמֵר? – וּמַחֲשָׁבִי בִידֶּךָ! / וְמָה אוֹכֵל עֲשֵׂה עַד תַּעֲזֹרֶנִּי?
דִּרְשָׁתִּיךָ בַּעַת רָצוֹן – עֲנֵנִי / וְכִצְנָה רָצוֹנָה תַעֲטֹרֶנִּי,
הִקְיֵמֶנִי לְשִׁחַר אֶת דְּבִירֶךָ / וְאֶת שְׁמֶךָ לְבִירֶךָ עוֹרְרֶנִּי!

Напишите, какие чувства испытывает человек, молящийся Богу,
и объясните роль одного художественного приема [אמצעי אמנותי]
в изображении этих чувств.

15. Прочтите стихотворение и ответьте на следующий за ним вопрос.

שִׁפְלֵ רוּחַ / ר' שלמה אבן-גבירול

שִׁפְלֵ-רוּחַ, שִׁפְלֵ-בֶרֶךְ וְקוֹמָה, / אֶקְדֶּמְךָ בָּרַב פֶּחַד וְאִימָה.
לְפָנֶיךָ אֲנִי נֹחֵשֵׁב בְּעֵינִי / כְּתוֹלַעַת קִטְנָה בְּאֶדְמָה.
מִלּוֹא עוֹלָם, אֲשֶׁר אֵין קֶץ לְגִדְלוֹ, / הִכְמוּנִי יִהְיֶה לֶךָ, וּבִמָּה?
הִדְרֶךָ לֹא יִכִּילוֹן מִלְּאֲכִי-רוּם – / וְעַל אַחַת אֲנִי כְּמָה וְכְמָה!
אֲשִׁחַר אֵל בְּרֵאשִׁית רַעֲיוֹנִי / אֲשֶׁר לְשִׁמוֹ תִּהְיֶה לִּי כָל נִשְׁמָה.

В этом стихотворении отражена борьба двух эмоций: ощущения
униженности и ощущения величия.

Объясните, каким образом один из художественных приемов
[אמצעים האמנותיים] в этом стихотворении помогает выразить напряжение
этой борьбы, и проиллюстрируйте свой ответ при помощи текста.

Ивритская поэзия 20-го века

Страна Израиля и Иерусалим

16. Прочтите стихотворение и ответьте на следующий за ним вопрос.

גלות / בלפור חקק

סבי היי לו בגדי כהנה שקופים
ורקמה לו אמו גדש הכתנות
התכלה פסי זהב יפים.
וחקקה לו את שמו בענג
באותיות של כסף, אור מזקק.
סבא שלי, מורד בן רפאל חקק.

ועלה סבי כאברהם מאור
מאותה ארץ על פי אותו דבור.
עלה עלה אל אותה אדמת מולדת.
ולא היתה

לו עוד הכתנות הנחמדות.
ואבדה לו שררתו

ואבל גנה פניו

ונשחת הפסוק

ונשחט הזהב.

ובשוקים רכל סבי מכר את אוצרותיו
בגדים בלים, מרפלות אכזב

לשוננו כבדה, נביא נעזב.

סבא שלי מלך עצוב.

נולד בבגדי משי ורקמה בגדי תמידות.

וכאשר גלה אל ארץ

נשחתו בגדיו נשחת הודו.

רק במותו הלבישוהו תכריך בעטרת

טלית שקבל מאביו טלית ירשה

חקקה תכלת אותיות של קדשה.

ולאורך הטלית דמיתי לראות

פסי זהב יפים. אור מזקק.

סבא שלי. מורד בן רפאל חקק.

В этом стихотворении показано разочарование лирического героя [הדובר] и его деда жизнью на родине.

Объясните и проиллюстрируйте это утверждение при помощи текста.

В своем ответе назовите один художественный прием [אמצעי אמנותי],

помогающий выразить это разочарование. /продолжение на странице 9/

Поэзия после Катастрофы

17. Прочтите стихотворение и ответьте на следующий за ним вопрос.

נצול / לאה איני

אָבי מתקשר למספר הצלוב לו על זרוע

ומקשיב מקשיב בדרוך.

באזן השמאלית אינו מקשיב

זכר לסטיגרה מכפו של אס.אס.

5 באזן הזו הוא שומע

שומע כמחריש

אך את האזן הבריאה הוא עושה באפרכסת

לסיוטים שבאים לו

מדורה, מבונה, מאושוויץ

10 בקרונות

אָבי צורח אחת לשבוע כאומר –

שלומי טוב

ואחר כך הוא הופך את ראשו על הכר הרטב

ונרדם על צדו הימני

15 נותן את אָזנו המטה לבכיי

בכיי המהלך על בהונות.

Каково душевное состояние отца согласно строкам 11-12 ? Объясните свой ответ.

Приведите из стихотворения еще один пример, свидетельствующий о его душевном состоянии.

/продолжение на странице 10/

Супружеская жизнь и любовь [זוגיות ואהבה]

18. Ниже приведено стихотворение ב (начинается со слов: "נפרדנו כך" из сборника стихов לוי גольдברג [לאה גולדברג] שירי אהב"ה).

Прочтите его и ответьте на следующий за ним вопрос.

נפרדנו כך. היטב, היטב חרה לי.
הערפל בינינו כחומה.
זאת הטפה שעל ידי נותרה לי
טפת סגריר נדאי היא, לא דמעה.

לדור הזה הבכי הוא כלמה,
הוא לא יבכה על אהבה גוססת.
ביום הדין ובלילות החסד
אדיש וגא הוא לא יוריד דמעה.

נפרדנו כך. הרחוב הקה, הקה.
דחפני איזה הלך, ומנגד
הערפל תלוי כהינומה.

מאין בלבי חדרה חוגגת?
אולי, בכל זאת, זו הייתה דמעה.

Объясните, согласно второй строфе стихотворения, отношение "этого поколения" [ה"דור הזה"] к слезам.

Солидарна ли лирическая героиня [דוברת] с отношением представителей этого поколения к слезам? Объясните и проиллюстрируйте свой ответ при помощи текста.

Человек и его идентичность [אדם וזהותו]

19. Прочтите стихотворение и ответьте на следующий за ним вопрос.

דְּבַרֵי רִקְעָה רֵאשׁוֹנִים / ארז ביטון

אָמִי אָמִי

מִכְפָּר הַשִּׁיחִים הִירָקִים בִּירֵק אַחֵר.
מִקֵּץ הַצִּפְרִים הַמְחִלִּיבוֹת חֶלֶב מֵתוֹק מִכָּל מֵתוֹק,
מֵעֶרֶשׁ זְמִירֵי אֶלֶף לֵילָה וְעוֹד לֵילָה.

אָמִי אָמִי

שֶׁהֶרְחִיקָה רָעוֹת
בְּאַצְבָּעוֹת צָרְדוֹת
בְּהִלָּקְאוֹת חֲזָה
וּבִשֵּׁם כָּל הָאֲמָהוֹת.

אָבִי אָבִי

אֲשֶׁר עָסַק בְּעוֹלָמוֹת
אֲשֶׁר קִדַּשׁ שְׁבֻתוֹת בְּעֶרְאֵק נָקִי
אֲשֶׁר הָיָה בְּקִי מֵאִין כְּמוֹהוּ
בְּהִלָּכוֹת בֵּית כְּנֶסֶת.

אָנִי אָנִי

שֶׁהֶרְחַקְתִּי עֲצָמִי
הֶרְחַק אֶל תּוֹךְ לְבִי
שֶׁכְּשֶׁהִכֵּל הָיוּ יְשָׁנִים
הָיִיתִי מִשְׁנֹן
הֶרְחַק אֶל תּוֹךְ לְבִי
מִסּוֹת קִטְנוֹת שֶׁל בֶּן
בִּיהוּדִית
מְרוֹקָאִית.

Опишите различные культуры, представленные в стихотворении.

Конфликтуют ли между собой эти культуры или взаимодополняют друг друга? Объясните и проиллюстрируйте свой ответ при помощи текста.

Желаем успеха!

בהצלחה!

Авторские права принадлежат Государству Израиль.
Копировать или публиковать можно только
с разрешения Министерства просвещения.

זכות היוצרים שמורה למדינת ישראל.
אין להעתיק או לפרסם
אלא ברשות משרד החינוך.